

**STAR
WARS™**

WILLIAM
SHAKESPEARE'S

THE **CLONE ARMY** ATTACKETH

STAR WARS®

PART THE SECOND

ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ™

УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

АТАКА КЛОНОВ

ЭПИЗОД II

ПЬЕСА В 5 АКТАХ

Ян Дошер

По мотивам произведений Джорджа Лукаса
и Уильяма Шекспира



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Д55

Text by Ian Doescher
Illustrations by Nicolas Delort
William Shakespeare's
STAR WARS
THE CLONE ARMY ATTACKETH
Part the second

Originally published in the English language
by Quirk Books under the title
Ian Doescher. William Shakespeare's Star Wars.
The Clone Army Attacketh. Part the Second.

Дошер, Ян.

Д55 Уильям Шекспир. Звёздные Войны. Эпизод II. Атака клонов : пьеса / Ян Дошер ; иллюстрации Николя Дело; перевод с английского Анастасия Казакова — Москва : АСТ, 2016. — 192 с. — (Звёздные Войны Уильяма Шекспира).

ISBN 978-5-17-095809-2

Благородная дама в беде. Рыцарь и оруженосец в бою. Запретная любовь, предначертанная судьбой. Перо Уильяма Шекспира и галактика Джорджа Лукаса... А также стилизованные иллюстрации, многочисленные монологи и выдержанный от начала до конца традиционный размер — волей-неволей поверишь, что эта эпическая сага вышла из под пера самого Великого Барда.

ISBN 978-5-17-095809-2

© & TM 2016 Lucasfilm Ltd.
© А.А. Казакова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2016

*ХЕСТОНУ ХЭВЕНСУ И САРЕ КРЕСУЭЛЛ,
ДОСТОЙНЕЙШИМ РЫЦАРЯМ-ДЖЕДАМ
ЗА ПРЕДЕЛАМИ ДАЛЁКОЙ ГАЛАКТИКИ.
ВАШИ ДОБРЫЕ И ЛЮБЯЩИЕ СЕРДЦА НИКОГДА
НЕ БУДУТ КЛОНИРОВАНЫ.*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ХОР

СЛУХИ

ЙОДА, магистр-джедай

ОБИ-ВАН КЕНОБИ, рыцарь-джедай

ЭНАКИН СКАЙУОКЕР, его ученик-джедай

МЕЙС ВИНДУ и КИ-АДИ-МУНДИ, рыцари-джедаи

ДЖОКАСТА НУ, хранительница архива джедаев

ПАДМЕ АМИДАЛА, сенатор от Набу

КОРДЕ и ДОРМЕ, её служанки и двойники

КАПИТАН ТАЙФО, глава службы безопасности сенатора Амидалы

БЕЙЛ ОРГАНА и АСК ААК, сенаторы от Республики

КОРОЛЕВА ДЖАМИЛЛИЯ и СИО БИББЛ, королева и губернатор Набу

R2-D2, C-3PO и R4-P17, дроиды

ШМИ СКАЙУОКЕР и КЛИГГ ЛАРС, мать Энакина и её муж

ОУЭН ЛАРС и БЕРУ ВАЙТСАН, приёмный сын Шми и его подруга

ДЖА-ДЖА БИНКС, гунган-шут

КАНЦЛЕР ПАЛПАТИН/ДАРТ СИДИУС, лорд ситхов

ГРАФ ДУКУ/ДАРТ ТИРАНУС, ситх

МАС АМЕДДА и ДАР ВАК, вице-канцлер и помощник канцлера Палпатина

ТОН ВЕ и ЛАМА СУ, создатели клонов с Камино

ДЖАНГО ФЕТТ и БОБА ФЕТТ, охотник за головами и его сын

ЗЭМ ВЭССЕЛ, наёмница, убийца

ЭЛАН СЛИЗБАГГАНО, негодяй

ДЕКСТЕР ДЖЕТТСТЕР и WA-7, купец с Корусанта и его дроид

НУТ ГАНРЕЙ, наместник короля Торговой Федерации

ДОЛТАЙ ДОФИН, советник Нута Ганрея по военным вопросам

ВАТ ТАМБОР, ШУ МАЙ и СЭН ХИЛЛ, члены тайного Совета сепаратистов

ПОГГЛЬ МЕНЬШИЙ, эрцгерцог Джеонозиса

АКЛАЙ, НЕКСУ и РИК, звери с Джеонозиса

УОТТО, торговец с Татуина

СЕНАТОРЫ, ПИЛОТЫ, СТРАЖНИКИ, ДРОИДЫ, ПРОЧИЕ
СУЩЕСТВА, ЧЛЕНЫ СОВЕТА ДЖЕДАЕВ и ДЖЕДАИ-ЮНЛИНГИ.

ПРОЛОГ

Космос.
Входит Хор.

ХОР В смятении галактика — Сенат
Лихие ожидают времена:
Днесь тысячи систем, увы, хотят
С Республикой проститься, им нужна
Свобода. Вот сепаратистов вождь,
Граф Дуку, он завесой тайны скрыт.
А рыцари-джедаи — где их мощь?!
Хранимый ими мир почти забыт.
Голосованье проведёт Сенат:
Республике пристало ли войска
Иметь? Стремглав спешит на Корусант
Сенатор Амидала — «нет» сказать.
Давно то было — вспомнить нелегко! —
В галактике далёко-далеко...

Хор уходит.

AKT I



СТРАЖНИК 1 Сенатор, буду краток: вскоре нас
Посадка ждёт на Корусант.

КОРДЕ Весьма
Я рада этой вести, лейтенант.
Опустятся бок о бок крейсер наш
И грозных истребителей эскорт.

Королевский крейсер Набу и истребители приземляются
на Корусант.

R2-D2 Бип, мип, бип, фьють, писк!
ТАЙФО Что сказать — мы здесь.
Все целы, невредимы, никаких
Нет оснований для тревоги. Да,
Признаюсь, зря впустил я в сердце страх,
Опасность не ждала нас на пути.
Ошибся я. Благополучно всё.

Королевский крейсер взрывается.
Стражники с Набу гибнут.

Увы! Как всё переменилось вмиг!
Я прав — судьба несправедлива к нам.
ПАДМЕ (*Корде*)
Ты по закону двойником моим
Была — и вот умерщвлена... Закон
Безмолвствует.

КОРДЕ Простите, госпожа.
Я подвела вас гибелью своей.
О, кабы мне иметь вторую жизнь,
Чтоб снова вас от смерти уберечь.

КОРДЕ умирает.

